

## REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST

## MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

F. 2005 — 1856

[2005/201993]

**14 JUILLET 2005. — Arrêté du Gouvernement wallon modifiant l'arrêté du Gouvernement wallon du 22 avril 1999 relatif aux délégations de pouvoirs spécifiques au Ministère de la Région wallonne**

Le Gouvernement wallon,

Vu le décret du 11 mars 2004 relatif aux incitants régionaux en faveur des petites ou moyennes entreprises;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 22 avril 1999 relatif aux délégations de pouvoirs spécifiques au Ministère de la Région wallonne, modifié par l'arrêté du 20 décembre 2001;

Sur la proposition du Ministre des Affaires intérieures et de la Fonction publique et du Ministre de l'Economie et de l'Emploi,

Après délibération,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** Dans l'article 106, alinéa 1<sup>er</sup>, de l'arrêté du Gouvernement wallon du 22 avril 1999 relatif aux délégations de pouvoirs spécifiques au Ministère de la Région wallonne, les mots « et du décret du 11 mars 2004 relatif aux incitants régionaux en faveur des petites ou moyennes entreprises » sont insérés entre les mots « modifiant cette loi » et « délégation est accordée ».

**Art. 2.** Le présent arrêté produit ses effets le 1<sup>er</sup> janvier 2005.

**Art. 3.** Le Ministre de l'Economie et le Ministre de la Fonction publique sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Namur, le 14 juillet 2005.

Le Ministre-Président,

J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Le Ministre des Affaires intérieures et de la Fonction publique,

Ph. COURARD

Le Ministre de l'Economie et de l'Emploi,

J.-C. MARCOURT

## ÜBERSETZUNG

## MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 2005 — 1856

[2005/201993]

**14. JULI 2005 — Erlass der Wallonischen Regierung zur Abänderung des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 22. April 1999 über die spezifischen Vollmachtserteilungen des Ministeriums der Wallonischen Region**

Die Wallonische Regierung,

Aufgrund des Dekrets vom 11. März 2004 über die regionalen Anreize für Klein- und Mittelbetriebe;

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 22. April 1999 über die spezifischen Vollmachtserteilungen des Ministeriums der Wallonischen Region, abgeändert durch den Erlass vom 20. Dezember 2001;

Auf Vorschlag des Ministers der inneren Angelegenheiten und des öffentlichen Dienstes und des Ministers der Wirtschaft und der Beschäftigung;

Nach Beratung,

Beschließt:

**Artikel 1** - Artikel 106, Absatz 1 des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 22. April 1999 über die spezifischen Vollmachtserteilungen des Ministeriums der Wallonischen Region wird wie folgt abgeändert: «Im Rahmen des Gesetzes vom 4. August 1978 zur wirtschaftlichen Neuorientierung, des Dekrets vom 25. Juni 1992 zur Abänderung dieses Gesetzes und des Dekrets vom 11. März 2004 über die regionalen Anreize für Klein- und Mittelbetriebe wird den Attachés und den ersten Attachés der Abteilung K.M.B. die Vollmacht erteilt, Beschäftigungsprämien zu gewähren oder zu verweigern».

**Art. 2** - Der vorliegende Erlass wird am 1. Januar 2005 wirksam.

**Art. 3** - Der Minister der Wirtschaft und der Minister des öffentlichen Dienstes werden jeder in seinem Bereich mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Namur, den 14. Juli 2005

Der Minister-Präsident,

J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Der Minister der inneren Angelegenheiten und des öffentlichen Dienstes,

Ph. COURARD

Der Minister der Wirtschaft und der Beschäftigung,

J.-C. MARCOURT

## VERTALING

## MINISTERIE VAN HET WAAELSE GEWEST

N. 2005 — 1856

[2005/201993]

**14 JULI 2005. — Besluit van de Waalse Regering tot wijziging van het besluit van de Waalse Regering van 22 april 1999 betreffende de opdracht van bevoegdheden eigen aan het Ministerie van het Waalse Gewest**

De Waalse Regering,

Gelet op het decreet van 11 maart 2004 betreffende de gewestelijke incentives ten gunste van kleine en middelgrote ondernemingen;

Gelet op het besluit van de Waalse Regering van 22 april 1999 betreffende de opdracht van bevoegdheden eigen aan het Ministerie van het Waalse Gewest, gewijzigd bij het besluit van 20 december 2001;

Op de voordracht van de Minister van Binnenlandse Aangelegenheden en Ambtenarenzaken en de Minister van Economie en Tewerkstelling;

Na beraadslaging,

Besluit :

**Artikel 1.** Artikel 106, eerste lid, van het besluit van de Waalse Regering van 22 april 1999 betreffende de opdracht van bevoegdheden eigen aan het Ministerie van het Waalse Gewest wordt gewijzigd als volgt : « In het kader van de wet van 4 augustus 1978 tot economische heroriëntering, van het decreet van 25 juni 1992 tot wijziging van deze wet en van het decreet van 11 maart 2004 betreffende de gewestelijke incentives ten gunste van kleine en middelgrote ondernemingen, wordt er aan de attachés en de eerste attachés van de Afdeling K.M.O.'s een delegatie toegekend om tewerkstellingspremies toe te kennen of te weigeren. »

**Art. 2.** Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 januari 2005.

**Art. 3.** De Minister van Economie en de Minister van Ambtenarenzaken zijn, elk wat hem betreft, bevoegd voor de uitvoering van dit besluit.

Namen, 14 juli 2005.

De Minister-President,

J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

De Minister van Binnenlandse Aangelegenheden en Ambtenarenzaken,

Ph. COURARD

De Minister van Economie en Tewerkstelling,

J.-C. MARCOURT

## REGION DE BRUXELLES-CAPITALE — BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST

## MINISTERE

## DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

F. 2005 — 1857

[S - C - 2005/31270]

**20 JUILLET 2005. — Ordonnance relative à la société d'acquisition foncière (1)**

Le Parlement de la Région de Bruxelles-Capitale a adopté et Nous, Gouvernement sanctionnons ce qui suit :

**Article 1<sup>er</sup>.** La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 39 de la Constitution.

**Art. 2.** Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale est habilité à participer à la constitution de la Société d'acquisition foncière, dont l'acronyme est la « SAF », société de droit public ayant pour objet la participation, dans une perspective d'intérêt économique général, à la politique foncière de la Région de Bruxelles-Capitale et dont les statuts sont annexés à la présente ordonnance.

Les actionnaires fondateurs de la société peuvent, si nécessaire, choisir une autre dénomination ou un autre acronyme au moment de la constitution de la société.

**Art. 3.** Pour tout ce qui n'est pas réglé par la présente ordonnance, en ce compris sa constitution, l'acquisition de la personnalité juridique et sa dissolution, la SAF est régie par les dispositions du Code des sociétés qui s'appliquent aux sociétés anonymes.

**Art. 4.** Pour emprunt et toute émission d'obligations convertibles en actions ou de droits de souscription (warrants), attachés ou non à des obligations, doivent être préalablement autorisés par le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale.

## MINISTERIE

## VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST

N. 2005 — 1857

[S - C - 2005/31270]

**20 JULI 2005. — Ordonnantie betreffende de maatschappij voor de verwerving van vastgoed (1)**

Het Brussels Hoofdstedelijk Parlement heeft aangenomen en Wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt :

**Artikel 1.** Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid bedoeld in artikel 39 van de Grondwet.

**Art. 2.** De Brusselse Hoofdstedelijke Regering wordt ertoe gemachtigd deel te nemen aan de oprichting van de Maatschappij voor de Verwerving van Vastgoed met als acroniem « MVV », vennootschap van publiek recht met tot doel de deelname, in het algemeen economisch belang, aan het grondbeleid van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, waarvan de statuten als bijlage bij deze ordonnantie gevoegd zijn.

De oprichtende aandeelhouders mogen, zo nodig, een andere benaming of een ander acroniem kiezen op het moment dat de maatschappij opgericht wordt.

**Art. 3.** Voor al wat niet geregeld wordt door deze ordonnantie, met inbegrip van haar oprichting, de verwerving van rechtspersoonlijkheid en haar ontbinding, is de MVV onderworpen aan de bepalingen van het Wetboek van vennootschappen die van toepassing zijn op de naamloze vennootschappen.

**Art. 4.** Iedere lening en iedere uitgifte van in aandelen converteerbare obligaties of inschrijvingsrechten (warrants), al dan niet aan obligaties verbonden, moeten vooraf worden goedgekeurd door de Brusselse Hoofdstedelijke Regering.